

No. 38204

**United States of America
and
Ecuador**

Agreement between the United States of America and Ecuador concerning the general security of military information. Quito, 12 July 1985

Entry into force: *12 July 1985, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 March 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Équateur**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Équateur concernant la sécurité générale des informations militaires. Quito, 12 juillet 1985

Entrée en vigueur : *12 juillet 1985, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er mars 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Charge d'Affaires ad interim to the Ecuadorean

Minister of foreign relations

Quito, July 12, 1985

No. 23

Excellency:

I have the honor to refer to the recent talks between representatives of our two governments regarding the mutual protection of classified military information exchanged between the Governments of the United States of America and Ecuador and the implementation of the security requirements of the agreement entitled "Military Assistance: Eligibility Requirements Pursuant to the 1976 International Security Assistance and Arms Export Control Act," concluded by an exchange of notes between the United States Embassy and the Ministry of Foreign Relations of Ecuador at Quito and dated August 17 and September 3, 1976.

In this regard, I have the honor to propose the following:

"1. Classified military information communicated directly or indirectly between the Governments of the United States of America and Ecuador shall receive protection pursuant to the agreement entitled "MILITARY ASSISTANCE: ELIGIBILITY REQUIREMENTS PURSUANT TO THE 1976 INTERNATIONAL SECURITY ASSISTANCE AND ARMS EXPORT CONTROL ACT," concluded in 1976, and shall also be protected in accordance with the following principles and mechanisms, with the understanding that they do not authorize our governments to have access to any classified military information but only that which each government considers it appropriate to furnish.

a. The recipient government will not release the information to a third government or to any other institution or individual without the approval of the government furnishing the information.

b. The recipient government will afford the information a degree of protection equivalent to that afforded it by the government furnishing it.

c. The recipient government will not use the information for any purpose other than that for which it was furnished.

d. The recipient government will respect private rights such as patents, copyrights, or trade secrets which are involved in the information.

2. Classified military material and information shall be transferred only between the respective governments and only to persons who have appropriate security clearance for access to it.

3. For the purpose of this document, classified military information is official military information or material which, in the interest of the national security of the releasing gov-

ernment and in accordance with applicable national laws and regulations, requires protection against unauthorized disclosure and which has been designated as classified by an appropriate security authority. This includes any classified information, in any form, including written, oral, or visual. The material may be any document, product or substance on or in which information may be recorded or embodied. Material means everything furnished, regardless of its physical character or makeup, including, among other things, written documents, weapons, equipment, machinery, apparatus, devices, models, photographs, recordings, reproductions, notes, sketches, plans, prototypes, designs, configurations, maps, and letters as well as all other products, substances, or items from which information can be derived.

4. Information classified by either of the governments and furnished by one of the governments to the other through government channels shall be assigned a classification by the appropriate authority of the recipient government which will ensure a degree of protection equivalent to that required by the government furnishing the information.

5. These principles shall apply to all exchanges of classified military information between the agencies and authorized officials of our two governments. However, they shall not apply to classified information for which security agreements and arrangements have already been concluded. Details regarding channels of communication and the application of the foregoing principles shall be the subject of such technical arrangements (including an industrial security arrangement) as may be necessary between appropriate agencies of our respective governments.

6. Each government will permit security experts of the other government to make periodic visits to their territory, when it is mutually convenient, to discuss with their security authorities procedures and means for the protection of classified military information furnished to them by the other government. Each government will assist such experts in determining whether the information provided to them by the other government is being adequately protected and will issue reports with appropriate recommendations, which they will send to both governments.

7. The recipient government will investigate all cases in which it is known or there are grounds for suspecting that classified military information from the originating government has been lost or disclosed to unauthorized persons. The recipient government will promptly and fully inform the originating government of the details of any such occurrences and of the final results of the investigation and corrective action taken to preclude recurrences.

8. a. In the event that either of the governments or their contractors award a contract involving classified military information for performance within the territory of the other government, then the government of the country in which performance under the contract is taking place shall assume responsibility for administering security measures to protect such classified information in accordance with its own laws and regulations.

b. Prior to the release to a contractor or prospective contractor of any classified information received from the other government, the recipient government will:

(1) Ensure that such contractor or prospective contractor and his facilities have the capability to protect the information adequately.

(2) Grant to the facilities an appropriate security clearance to this effect.

(3) Grant appropriate security clearance for all personnel whose duties require access to the information.

(4) Ensure that all persons having access to the information are informed of their responsibilities to protect the information in accordance with applicable laws.

(5) Carry out periodic security investigations in cleared facilities.

(6) Ensure that access to the military information is limited to those persons who have a need to know for their specific work. A request for authorization to visit a facility by an agency designated for this purpose by the other government, when access to classified military information is involved, shall be submitted to the appropriate government agencies of the country where the facility is located. The request shall include a statement of the security clearance, the official status of the visitor, and the reason for the visit.

(7) The government to which the request is submitted will be responsible for advising the contractor of the proposed visit and for authorizing the visit in question.

9. Costs incurred in conducting security investigations or inspections shall not be subject to reimbursement.

10. This document may be amended or expanded with the consent of both parties, if they deem it necessary, in order to achieve greater efficiency in the control and security of classified military information.

11. This document shall remain in force for an initial period of five (5) years from the date of its entry into force, and shall continue in force thereafter unless either party notifies the other in writing, at least ninety (90) days in advance, of its desire to terminate it."

If this proposal is acceptable to the Government of Ecuador, this note and your reply to that effect shall constitute an agreement between the Governments of our two countries regarding security of classified military information, which shall enter into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

CHARGÉ D'AFFAIRES AD INTERIM

His Excellency
Edgar Terán Terán
Minister of Foreign Relations
Quito

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

*The Ecuadorean Minister of Foreign Relations to the American
Charge d'Affaires ad interim*

REPUBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Nº 34/85-GM

Señor Encargado de Negocios:

Tengo a honra avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Señoría, de 12 del mes en curso, cuyo texto es el siguiente:

“Excelencia: Tengo el honor de referirme a las recientes conversaciones entre representantes de nuestros dos Gobiernos acerca de la protección mutua de informaciones militares clasificadas intercambiadas entre los Gobiernos de los Estados Unidos de América y del Ecuador y de la implementación de las estipulaciones de seguridad del Acuerdo titulado “Asistencia Militar: Requisitos de Elegibilidad según la Ley de 1976 sobre Asistencia de Seguridad y Control de Exportación de Armas al Exterior”, celebrado por un canje de notas entre la Embajada de los Estados Unidos y el Ministerio de Relaciones Exteriores del Ecuador, fechadas en Quito el 17 de agosto y el 3 de septiembre de 1976.

Por lo tanto, tengo el honor de proponer lo siguiente: “1. La información militar clasificada, comunicada directa o indirectamente entre los Gobiernos de los Estados Unidos de América y del Ecuador recibirá la protección prevista en el acuerdo sobre “ASISTENCIA MILITAR: REQUISITOS DE ELEGIBILIDAD SEGUN LA LEY DE 1976 SOBRE ASISTENCIA DE SEGURIDAD Y CONTROL DE LA EXPORTACION DE ARMAS, AL EXTERIOR”, celebrado en 1976 y, complementariamente, estará protegida de conformidad con los siguientes principios y mecanismos, en el entendido de que los mismos no autorizan para que nuestros gobiernos puedan tener acceso a cualquier información militar clasificada, sino solamente a la que cada gobierno estime conveniente suministrar.

Su Señoría
Robert Morley,
Encargado de Negocios a.i.
de los Estados Unidos de América,
Ciudad.

a. El gobierno receptor no divulgará la información a un tercer gobierno ni a ninguna institución o individuo sin la aprobación del gobierno que suministra la información.

b. El gobierno receptor otorgará a la información un grado de protección equivalente al que le otorgó el gobierno que la suministra.

c. El gobierno receptor no utilizará la información para ningún otro fin distinto de aquel para el cual se suministró.

d. El gobierno receptor respetará los derechos privados, tales como patentes, derechos de autor o secretos comerciales que están implícitos en la información.

2. El material y la información militar clasificados se transferirán solamente sobre la base de gobierno a gobierno y sólo a personas que estén debidamente acreditadas en materia de seguridad para tener acceso a los mismos.

3. Para efectos del contenido de este documento, información militar clasificada es aquel material o información militar oficial, que en el interés de la seguridad nacional del gobierno que los suministra y de conformidad con las leyes y reglamentos nacionales aplicables, requiere protección contra la divulgación no autorizada, y que ha sido designado como clasificado por una autoridad competente en materia de seguridad. Esto comprende cualquier información clasificada, en cualquier forma, bien sea escrita, oral o visual. El material puede ser cualquier documento, producto o sustancia en el cual se puede grabar o incorporar información. Por material se entiende todo elemento que se suministre independientemente de su carácter o estructura física, e incluye entre otras cosas, documentos escritos, armas, equipos, máquinas, aparatos, dispositivos, modelos, fotografías, grabaciones, reproducciones, notas, esbozos, planes, prototipos, diseños, configuraciones, mapas y cartas, así como todos los otros productos, substancias o artículos de los cuales se puede derivar información.

4. A la información clasificada por cualquiera de los gobiernos y suministrada por cualquiera de los gobiernos al otro por conductos gubernamentales, la autoridad competente del gobierno receptor le asignará una clasificación que garantice un grado de protección equivalente al que requiera el gobierno que suministra la información.

5. Estos principios se aplicarán a todos los intercambios de información militar clasificada entre los organismos y funcionarios autorizados de nuestros dos gobiernos. Sin embargo, no se aplicarán a la información clasificada para la cual ya se han concluido acuerdos y arreglos en materia de seguridad. Los detalles en torno a los conductos de comunicación y la aplicación de los principios

anteditos serán materia de arreglos técnicos (incluido arreglo sobre Seguridad Industrial) que podrían precisarse entre los organismos competentes de nuestros respectivos gobiernos.

6. Cuando resulte mutuamente conveniente, cada uno de los Gobiernos permitirá a expertos en materia de seguridad del otro gobierno, hacer visitas periódicas a su territorio, con el objeto de tratar con las autoridades en materia de seguridad sobre sus procedimientos y medios destinados a la protección de la información militar clasificada que le ha suministrado el otro gobierno. Cada uno de los gobiernos ayudará a dichos expertos a determinar si la información que le ha suministrado el otro gobierno recibe una protección adecuada, y emitirán las informes con las recomendaciones pertinentes que se harán llegar a ambos gobiernos.

7. El gobierno receptor investigará todos los casos con respecto a los cuales se tenga conocimiento o haya indicios para sospechar que la información militar clasificada proveniente del gobierno en que tuvo su origen dicha información se ha perdido o ha sido divulgada a personas no autorizadas. El gobierno receptor informará plenamente y sin demora al gobierno en que tuvo su origen dicha información acerca de los detalles de cualesquiera de tales sucesos y del resultado final de la investigación y las medidas correctivas realizadas para impedir que se repitan tales sucesos.

8. a. En caso de que cualquiera de los dos gobiernos o sus contratistas otorguen un contrato que entrañe información militar clasificada para realizar tareas dentro del territorio del otro gobierno, entonces el gobierno del país donde se esté cumpliendo el contrato asumirá la responsabilidad de administrar las medidas de seguridad encaminadas a proteger dicha información clasificada de conformidad con sus propias leyes y regulaciones.

b. Con anterioridad a la entrega de cualquier información clasificada recibida de otro gobierno, a un contratista o a un probable contratista, el gobierno receptor:

- (1) Se asegurará de que dicho contratista o probable contratista y sus instalaciones están capacitadas para proteger la información adecuadamente.
- (2) Concederá a las instalaciones una apropiada acreditación en materia de seguridad para este efecto.
- (3) Concederá una apropiada acreditación en materia de seguridad a todo el personal cuyos deberes requieren acceso a la información.

(4) Se asegurará de que a todas las personas que tengan acceso a la información se les instruya acerca de su responsabilidad de proteger la información de conformidad con las leyes pertinentes.

(5) Realizará investigaciones periódicas en materia de seguridad en las instalaciones acreditadas.

(6) Se asegurará de que el acceso a la información militar esté restringido sólo a aquellas personas que precisan conocer su contenido, por su trabajo específico. Las solicitudes de autorización para visitar una instalación, por un organismo designado para este propósito por el otro gobierno cuando dicha visita entrañe el acceso a la información militar clasificada, se someterán a los Organismos Gubernamentales pertinentes del país donde está situada dicha instalación; las solicitudes contendrán una declaración sobre la acreditación en materia de seguridad, la condición oficial del visitante y las razones que motivan la visita.

(7) El gobierno al cual se somete la solicitud estará encargado de notificar al contratista acerca de la visita propuesta y de autorizar la visita en cuestión.

9. Los gastos resultantes de la realización de investigaciones o inspecciones en materia de seguridad no estarán sujetos a reembolsos.

10. El presente documento podrá ser modificado o ampliado por consentimiento de ambas partes, si se estimare necesario, para el logro de una mayor eficiencia en el control y seguridad de la información militar clasificada.

11. El plazo de vigencia del presente documento será por un período inicial de cinco (5) años contados a partir de la fecha de su entrada en vigencia, y continuará en vigencia excepto que cualquiera de las dos partes notifique por escrito a la otra, por lo menos con noventa (90) días de anticipación, de su deseo de darlo por terminado.”

Si esta propuesta es aceptable para el Gobierno del Ecuador, esta Nota y la Nota de usted en respuesta a la misma constituirán un acuerdo entre los gobiernos de nuestros dos países sobre Seguridad de la Información Militar Clasificada, el cual entrará en vigencia en esta fecha.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración.

f) Encargado de Negocios, a.i.”.

2. Al comunicar a Vuestra Señoría la conformidad del Gobierno del Ecuador con las estipulaciones constantes en el texto arriba transcrito, me es grato manifestar que esta Nota y la de Vuestra Señoría, a la que me refiero, constituyen un Acuerdo entre los Gobiernos de nuestros dos países sobre Seguridad de la Información Militar Clasificada, el cual entrará en vigencia en esta fecha.

3. Me valgo de la ocasión para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi distinguida consideración.

Edgar Terán.

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES.

Quito, a 12 de julio, 1985

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

No. 34/85-GM

Sir:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of July 12, 1985, which reads as follows:

[See note I]

In informing you that the Government of Ecuador concurs in the terms of the text transcribed above, I am pleased to declare that this note and your own, to which I refer, shall constitute an agreement between the Governments of our two countries regarding security of classified military information, which shall enter into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my high consideration.

Quito, July 12, 1985

EDGAR TERÁN
Minister of Foreign Relations

His Excellency
Robert Morley
Charge d'Affaires ad interim
of the United States of America
Quito

1. Translation supplied by the Government of the United States of America - Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Le chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis au Ministre des affaires étrangères de l'Equateur

Quito, 12 juillet 1985

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens qui ont eu lieu entre représentants de nos gouvernements relatifs à l'application des mesures de sécurité de l'accord intitulé: "Assistance militaire: conditions d'accès en application de l'Acte de 1976 sur l'Assistance à la sécurité internationale et le contrôle de l'exportation des armements conclu à Quito le 17 août et le 3 septembre 1976 par un échange de notes entre l'Ambassade des Etats unis et le Ministère des affaires étrangères de l'Equateur.

A cet égard, j'ai l'honneur de faire les propositions suivantes:

"1. Tous les renseignements militaires confidentiels ou secrets échangés directement ou indirectement entre nos deux gouvernements sont protégés conformément à l'accord intitulé: "Assistance militaire: conditions d'accès en application de l'Acte de 1976 sur l'Assistance à la sécurité internationale et le contrôle de l'exportation des armements conclu à Quito en 1976 et selon des principes et mécanismes énoncés au paragraphe suivant, étant entendu que ces principes n'autorisent en aucune façon l'accès à des informations militaires confidentielles que nos gouvernements n'estiment pas approprié de fournir.

a) Le gouvernement destinataire ne communique pas lesdits renseignements à un gouvernement tiers ni à une autre partie sans le consentement du gouvernement d'origine;

b) Le gouvernement destinataire accorde audits renseignements un degré de protection équivalent à celui que lui accorde le gouvernement d'origine;

c) Le gouvernement destinataire n'utilise pas lesdits renseignements à des fins autres que celles qui ont motivé leur communication; d) Le gouvernement destinataire respecte les droits de propriété qui s'attachent audits renseignements, tels que brevets, droits d'auteur ou secrets de fabrication.

2. Les renseignements et matériel militaires confidentiels ou secrets ne sont communiqués que de gouvernement à gouvernement et qu'aux personnes dûment habilitées à y avoir accès.

3. Aux fins du présent document, les renseignements militaires confidentiels sont les renseignements ou matériel militaires de caractère officiel qui, dans l'intérêt de la sécurité du gouvernement d'origine, et conformément aux lois et règlements nationaux applicables, exigent une protection contre toute divulgation non autorisée et qui ont été désignés comme étant à protéger par l'autorité compétente en matière de sécurité. Ceci s'applique à toute information confidentielle ou secrète, qu'elle soit écrite, orale ou visuelle. On entend par matériel tout document, produit ou substance contenant des informations ou permettant d'en recueillir. Le matériel comprend tout élément quel que soit son caractère physique ou sa présentation, y compris, mais pas exclusivement, les documents, écrits, matériel de traitement de l'information, équipements, machines, appareils, dispositifs, modèles, photographies, enregistrements, reproductions, notes, croquis, plans, prototypes, dessins, configurations, cartes et lettres, ainsi que tous autres produits, substances ou articles d'où il est possible d'obtenir des informations.

4. Les renseignements classés dans une catégorie confidentielle ou secrète par l'un ou l'autre de nos gouvernements et transmis de l'un à l'autre par les voies officielles se voient attribuer, par les autorités compétentes du gouvernement destinataire une classification qui leur assure un degré de protection équivalent à celui qui leur est attribué par le gouvernement fournissant les renseignements.

5. Ces principes s'appliquent à tous les échanges de renseignements militaires confidentiels ou secrets entre tous organismes et fonctionnaires autorisés de nos deux gouvernements. Toutefois, ces principes ne s'appliquent pas aux renseignements confidentiels ou secrets qui font l'objet d'accords et d'arrangements distincts déjà conclus. Les détails relatifs aux voies de communication et à l'application des principes susmentionnés feront l'objet, le cas échéant, d'arrangements techniques (dont un arrangement sur la sécurité industrielle) entre les organismes compétents de nos gouvernements.

6. Chaque gouvernement permet à des spécialistes de la sécurité de l'autre gouvernement d'effectuer des visites périodiques sur son territoire, à des dates convenant aux deux parties, pour étudier, avec ses services responsables de la sécurité, les procédures et dispositifs de protection des renseignements militaires confidentiels ou secrets communiqués par l'autre gouvernement. Il aide ces spécialistes à déterminer si les renseignements qui lui ont été communiqués par l'autre gouvernement sont convenablement protégés. Des rapports avec des recommandations appropriées seront communiqués aux deux gouvernements.

7. Le gouvernement destinataire enquête sur tous les cas où l'on sait que l'on a des raisons de soupçonner que des renseignements militaires confidentiels ou secrets communiqués par le gouvernement d'origine ont été perdus ou divulgués à des personnes non autorisées. Le gouvernement destinataire doit informer rapidement le gouvernement d'origine de tous les détails concernant de tels cas et des conclusions de l'enquête ainsi que des mesures correctives prises pour empêcher qu'ils se reproduisent

8. a) Au cas où l'un ou l'autre des gouvernements ou leurs entrepreneurs passent un contrat comportant des renseignements militaires confidentiels à exécuter sur le territoire de l'autre gouvernement, le gouvernement du pays dans lequel est exécuté le contrat se chargera de prendre sur son propre territoire des mesures de sécurité pour assurer la protection de ces renseignements ou pour protéger leur caractère de confidentialité conformément à ses propres normes et réglementations;

b) Avant de communiquer à un entrepreneur ou à un entrepreneur potentiel des renseignements militaires confidentiels ou secrets reçus de l'autre gouvernement, le gouvernement destinataire doit :

1) s'assurer que l'entrepreneur ou l'entrepreneur potentiel ainsi que son établissement sont en mesure de protéger convenablement lesdits renseignements;

2) délivrer à cet effet une habilitation à rétablissement;

3) délivrer des habilitations appropriées à toutes les personnes qui, de par leurs fonctions, doivent avoir accès aux renseignements;

4) s'assurer que toutes les personnes qui ont accès aux renseignements sont informées de leurs responsabilités en matière de protection desdits renseignements, conformément aux lois applicables en la matière ;

5) effectuer des inspections périodiques de sécurité dans les établissements agréés ;

6) s'assurer que l'accès aux renseignements militaires est limité aux personnes qui ont besoin de les connaître de par leurs fonctions. Au cas où l'accès des renseignements militaires confidentiels ou secrets est envisagé, une demande d'autorisation de visiter un établissement est soumise au service ou à l'organisme compétent du gouvernement du pays où se trouve l'établissement par un organisme désigné à cet effet par l'autre gouvernement; cette demande porte mention de l'habilitation, des titres et des fonctions du visiteur et du motif de sa visite.

7) Le gouvernement auquel la demande est adressée est chargé d'informer l'entrepreneur de la visite envisagée et de délivrer l'autorisation correspondante.

9. Les frais d'enquête ou d'inspection en matière de sécurité dans le cadre du présent Accord ne sont pas remboursables.

10. Le présent document put être amendé ou prorogé avec le consentement des deux parties si elles estiment que c'est nécessaire pour garantir une plus grande efficacité pour le contrôle et la protection des renseignements militaires confidentiels.

11. Le présent document restera en vigueur pendant une période initiale de 5 ans à partir de la date de son entrée en vigueur et continuera à l'être pour une période indéfinie à moins qu'une des parties décide de le dénoncer par écrit avec un préavis de 90 jours";

Si cette propose est acceptable pour le Gouvernement de l'Equateur, la présente note et votre réponse constitueront un accord entre les gouvernements de nos deux pays concernant la sécurité des informations militaires confidentielles qui entrera en vigueur immédiatement.

Je saisis cette occasion...

Le chargé d'affaires par intérim,

Monsieur Edgar Teran Teran
Ministre des affaires étrangères
Quito

[TRANSLATION - TRADUCTION]

II

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No 34/85-GM

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 12 juillet 1985, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je vous informe que le Gouvernement de l'Équateur est d'accord avec les termes du texte constitueront un accord entre nos deux Gouvernements concernant la sécurité général des informations militaires, qui entrera en vigueur à cette date.

Je saisie cette occasion de vous renouveler les assurances de ma plus haute considération.

Quito, le 12 juillet 1985

Le Ministre des affaires étrangères,
EDGAR TERÁN

Son Excellence Monsieur Robert Morley
Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique

